



HÅNDBOG FOR

SKOVSPIL V-3000
VINSSI V-3000
TIMBER WINSH V-3000
FORST WINDE V-3000
TREUIL V-3000

TEKNISKE DATA

Trækraft	3000 kg
Kobling	385 cm ²
Transmission	5/8" rullekæde
Wire	50 m. ø 8 mm
Wirehastighed	30 - 60 m i min.
Kraftudtag	540 omdr. i min.
Vægt	190 kg

TEKNINEN ERITTELY

Vetovoima	3000 kg
Kytkin	385 cm ²
Voimanvälitys	5/8" rullaketju
Vaijeri	50 m. ø 8 mm
Vaijerinopeus	30 - 60 m/min.
Voimanotto	540 kierr/min.
Paino	190 kg

TECHNICAL DATA

Pulling power	3000 kgs
Clutch	385 cm ²
Transmission	5/8" roller chain
Wire	50 m. Diameter 8 mm
Wire speed	30 - 60 m/minute
Power take-off shaft	540 r/minute
Weight	190 kgs

TECHNISCHE DATEN

Zugkraft	3000 kg
Kupplung	385 cm ²
Kraftübertragung	5/8" Rollkette
Trosse	50 m. ø 8 mm
Trossengeschwindigkeit	30 - 60 m pro Minute
Kraftentnahme	540 Umdr./Min.
Gewicht	190 kg

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Force de traction	3000 kg
Embrayage	385 cm ²
Transmission	5/8" chaîne a rouleaux
Cable	50 m 0/8 mm
Vitesse (cable)	30 a 60 m/mn
Prise de force	540 t/mn
Poids	190 kg

SIKKERHEDSINSTRUKTION

Se efter at ingen uvedkommende er i arbejdsområdet.
Vælg en jævn plads at sætte traktoren og skovspillet på.
Støttebenene skal altid være imod jorden ved indspoling.

VAROTOIMENPITEITÄ

Varmista että sivullisia ei ole työskentelyalueella.
Työskentelypaikan tulee olla mahdollisimman tasainen, seisontajarru pidetäen lukittuna.
Vinssauksen aikana on molempien tukijalkojen oltava tukevasti maata vasten.

SAFETY INSTRUCTIONS

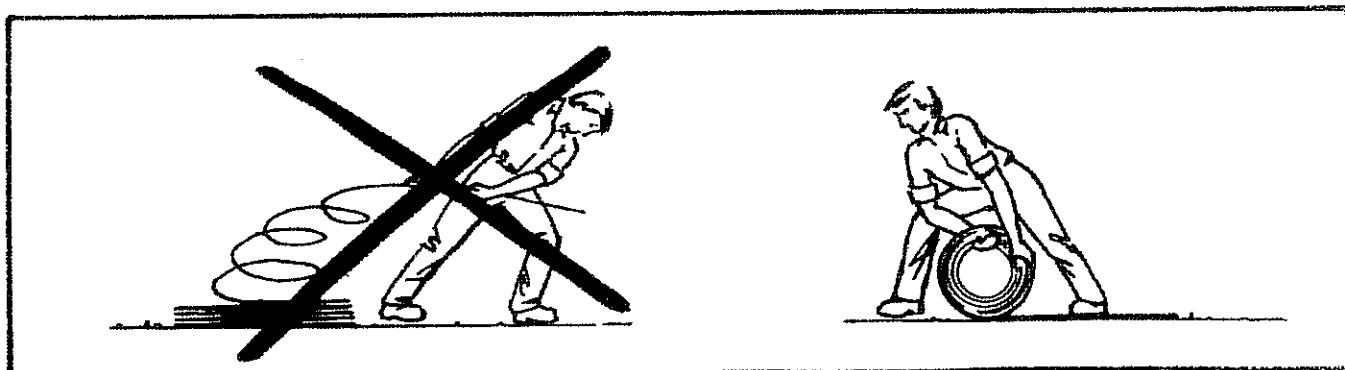
Make sure that no unauthorized persons are in the area.
Choose an even surface for the tractor and the winch.
The supporting legs must be used when the winch is in operation.

SICHERHEITSVORSCHRIFT

Achten Sie darauf, dass sich keine Unbefugten im Arbeitsgebiet aufhalten.
Wählen Sie eine ebene Stelle als Standort für den Schlepper und die Forstwinde.
Die Stützbeine sind beim Einziehen der Winde immer gegen den Boden auszufahren.

INSTRUCTION DE SÉCURITÉ

Veillez à ce que le champ d'activité soit libre.
Pour la mise en place du tracteur et du treuil, il faut choisir un terrain plat.
Lors de l'enroulement, il faut toujours que les supports soient posés sur le sol.



SMØRING OG VEDLIGEHOLDELSE

Kraftoverføringsakslen smøres 1 gang daglig. Kæden smøres 1 gang pr. uge. Der må ikke komme olie på koblingsbelægningen.

VOITELU JA HUOLTO

Voimansiirtoakselin voitelu päivittäin. Rullaketjun voitelu kerran viikossa. On kuitenkin varottava liian runsasta voitelua, jottei öljyä pääse kytkinpinnoille.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

Lubricate the power take-off shaft once daily. Lubricate the chain once every week. No oil on clutch facing.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Die Kraftübertragungswelle ist einmal täglich abzusmieren. Die Kette ist einmal wöchentlich zu schmieren. Es ist darauf zu achten, dass kein Öl auf den Belag der Kupplung kommt.

ENTRETIEN ET GRAISSAGE

Graisser l'arbre de transmission une fois par jour. Graisser la chaîne une fois par semaine. La garniture du disque d'embrayage ne doit jamais être graissée.

MONTERING AF MASKINEN

Skovspillet monteres i traktorens trepunktsophæng, tilpas topstangens længde så maskinen ikke rammer ind i traktorens førerhus. Kraftoverføringsakslens længde skal kontrolleres både i arbejdsposition og transportposition og kortes om nødvendigt. Stålwiren monteres ved at den føres ind over den øverste rulle og ned til tromlen, hvor der låses fast med låskilen nr. 552. Stålwiren rulles helt ud og monteres med medholdsvægt, inden den indspoles på tromlen.

KONEEN ASENNUS

Juontovinssi asennetaan traktorin kolmipisteenostolaitteeseen, säädä työntövarren pituus niin ettei vinssi ota kiinni traktorin ohjaamoon. Tarkista voimansiirtoakselin pituus sekä työskentely- että kuljetusasennossa, lyhennä akselia tarpeen vaatiessa. Asenna vaijeri ylemmän taittopyörän kautta ketjalle, johon se lukitaan lukkokiilalla no. 552, vaijeri kelataan tämmän jalkaan sisäen kuorimitettuna, jolloin se asetuu oikein paikoilleen.

FITTING

The forestry winch is mounted in the 3-point linkage of the tractor, adjust length of top rod to prevent it from hitting the drivers's cabin. Check length of power take-off shaft both in working and transport position. Shorten if necessary.

Fit the wire by leading it over the uppermost roller onto drum. Fix onto drum by means of the locking wedge No. 552.

Roll out the wire completely and stretch it while winding it onto the drum.

MONTAGE DES GERÄTS

Die Forstwinde wird an der Dreipunktaufhängung des Schleppers montiert. Hierbei ist auf die Länge der oberen Stange zu achten, damit die Maschine nicht mit der Kabine des Schleppers kollidiert.

Die Länge der Kraftübertragungswelle ist sowohl in Arbeitsstellung als auch in Transportstellung zu kontrollieren und, falls notwendig, zu verkürzen.

Die Stahltrosse ist durch Einführen über die obere Rolle und hinunter auf die Trommel zu montieren. Auf der Trommel wird die Trosse mit dem Riegelkeil Nr. 552 arretiert.

Die Stahltrosse ist völlig ausrollen und mit Gegengewicht (indem man die Trosse gespannt hält) zu montieren, bevor sie auf die Trommel aufgerollt wird.

MONTAGE DE LA MACHINE

Le montage du treuil se fait à l'attelage 3 points du tracteur.

Verifier la longueur de la barre du 3ième point, afin d'empêcher la machine de se heurter contre la cabine.

Verifier, soit dans la position de travail, soit dans la position de transport, la longueur de l'arbre de transmission et, s'il y a lieu, raccourcir-le.

Pour effectuer le montage du cable d'acier, engager celui-ci dans la poulie supérieure et faites le descendre jusqu'au tambour. Le blocage se fait à l'aide de la clavette de blocage no. 552. Dérouler le cable jusqu'au bout et effectuer le montage en le tendant ferme avant l'enroulement sur le tambour.

BRUGSANVISNING

Kontroller:

At stålwiren er sat ordentligt fast.

At stålwiren ikke er skadet.

At kraftoverføringsakslen er ordentligt monteret.

At koblingen er rigtig indstillet, således at wire-tromlen ikke kører, før der rykkes i koblingslinen.

Indspoling:

Sænk skovspillet, så det står på støttebenene, monter stålwire/kæden på træstammen, stå et sted hvor du har god oversigt, træk langsomt i koblingslinen.

Udslæbning:

Hæng træstammerne fast på skovspillet's kædebom, løft skovspillet så enden af træstammerne løftes fra jorden. Udslæbning af træ direkte med stålwire (se tegning).

KÄYTTÖ

Tarkista:

Että vaijeri on kunnolla kiinnitetty.

Että vaijerissa ei ole vauriota.

Että voimansiirtoakseli on asianmukaisesti asennettu.

Että kytkin on oikein säädetty, vaijerikela saa pyörä vain vedettäessä kytkinvivusta.

Vinssaus:

Laske juontovinssi niin että se on molempien tukijalkojen varassa, lukitse seisontajarru, kiinnitä vaijeri (ketju, juontosakset) runkoon, asetu paikaan, josta on hyvä näkyvyys, vedä hitaasti kytkinnarusta.

Juonto:

Kiinnitä rungot juontoketjuilla lovipankkoon, nosta juontovinssiä niin, että runkojen kiinnityspäæ on irti maasta.

INSTRUCTIONS FOR USE

Make sure that

the wire is properly fixed,
the wire is not damaged,
the power take-off shaft is properly mounted,
the clutch is properly adjusted so that the wire drum does not revolve until the clutch line is activated.

Winding:

Lower the winch so that it stands on the supporting legs, fit wire/chain onto the log, position yourself in a place where you have a good view, pull clutch line slowly.

Transport:

Place the logs on the chain beam of the forestry winch. Lift the winch. Transporting timber by means of the wire (see drawing).

BEDIENUNGSVORSCHRIFT

Kontrollieren Sie bitte:

- dass die Stahltrosse ordnungsgemäss befestigt ist.
- dass die Trosse nicht beschädigt ist.
- dass die Kraftübertragungswelle ordnungsgemäss montiert ist.
- dass die Kupplung richtig eingestellt ist, so-

dass die Trossentrommel nicht anfahren kann, bevor nicht an der Kupplungsschnur gezogen wird.

Aufrollen:

Senken Sie die Forstwinde ab, sodass sie auf den Stützbeinen steht, bringen Sie die Trosse/Kette am Baumstamm an, stellen Sie sich an eine Stelle, von wo aus Sie einen guten Überblick haben, ziehen Sie langsam an der Kupplungsschnur.

Fahren:

Hängen Sie den Baumstamm fest an den Kettenbaum der Forstwinde, heben Sie die Forstwinde von Boden, sodass das Ende des Baumstammes nach innen weist. Fahren mit Baum direkt durch Stahltrosse (s. Zeichnung).

MODE D'EMPLOI

Verifier:

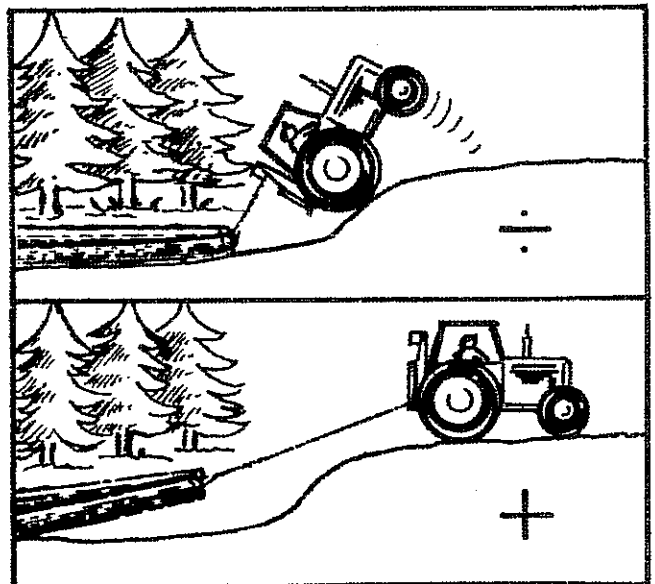
- si le montage du cable est normal.
- si le cable n'a subi aucune détérioration.
- si le montage de la transmission est effectué correctement.
- si le réglage de l'embrayage est bon, assurant ainsi l'immobilité totale du tambour jusqu'au moment désiré pour enclencher l'embrayage grace à la corde.

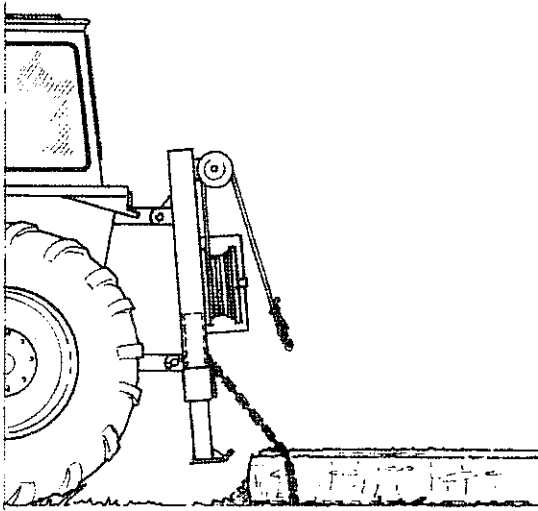
Enroulement:

- baisser le treuil de manière à faire poser les supports sur le sol.
- attacher le cable à la chaîne autour du tronc d'arbre.
- chercher un endroit où la visibilité est bonne.
- tirer lentement sur la corde enclenchant l'embrayage.

Transport:

- attacher les troncs d'arbre à la barre du treuil.
- relever le treuil du sol en veillant à ce que l'extrémité du tronc soit placée contre le treuil.
- transport de bois grace au cable seul (voir figure).





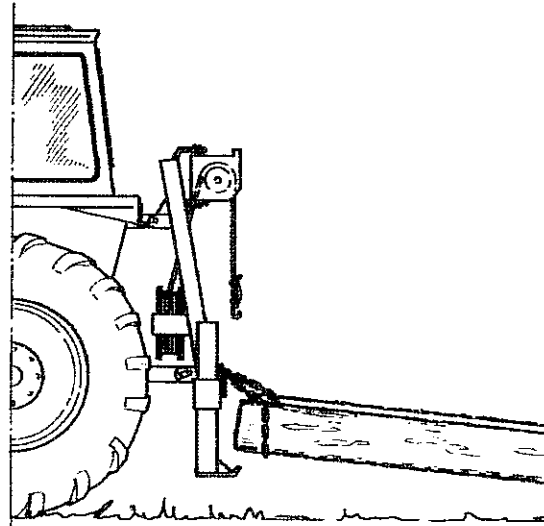
GAMMEL MODEL

VANHA MALLI

OLD MODEL

ALTES MODELL

ANCIEN MODÈLE



NY MODEL

UUSI MALLI

NEW MODEL

NEUES MODELL

NOUVEAU MODÈLE

INDSTILLING AF KOBLING

Koblingen er indstillet fra fabrikken, men skulle det være nødvendigt at indstille den, skal det gøres på følgende måde:

1. Skru kontra møtrik nr. 543 og bolt nr. 501 løs.
2. Hold håndtag nr. 533 mod stop, spænd begge bolte nr. 501 til der er let modstand.
3. Slip håndtag nr. 533, drej begge bolte nr. 501 3/4 omgang og spænd kontramøtrik nr. 543.

KYTKIMEN SÆÆTØ

Kytкин on sæædetty toimintakuntoon tehtaalla, mutta jos sææetø jostakin syystæ on tarpeen, suoritaan se seuraavasti:

1. Løysææ lukitusmutteri no. 543 ja pultti no. 501.
2. Vedæ vipu no. 533 rajoitinta vasten, kiristæ molempia pultteja no. 501 kunnes tunnet lievææ vastusta.
3. Pææstæ vipu no. 533 vapaaksi, kiristæ molempia pultteja no. 501 3/4 kierrosta lisææ ja kiristæ lukitusmutteri no. 543.

ADJUSTING THE CLUTCH

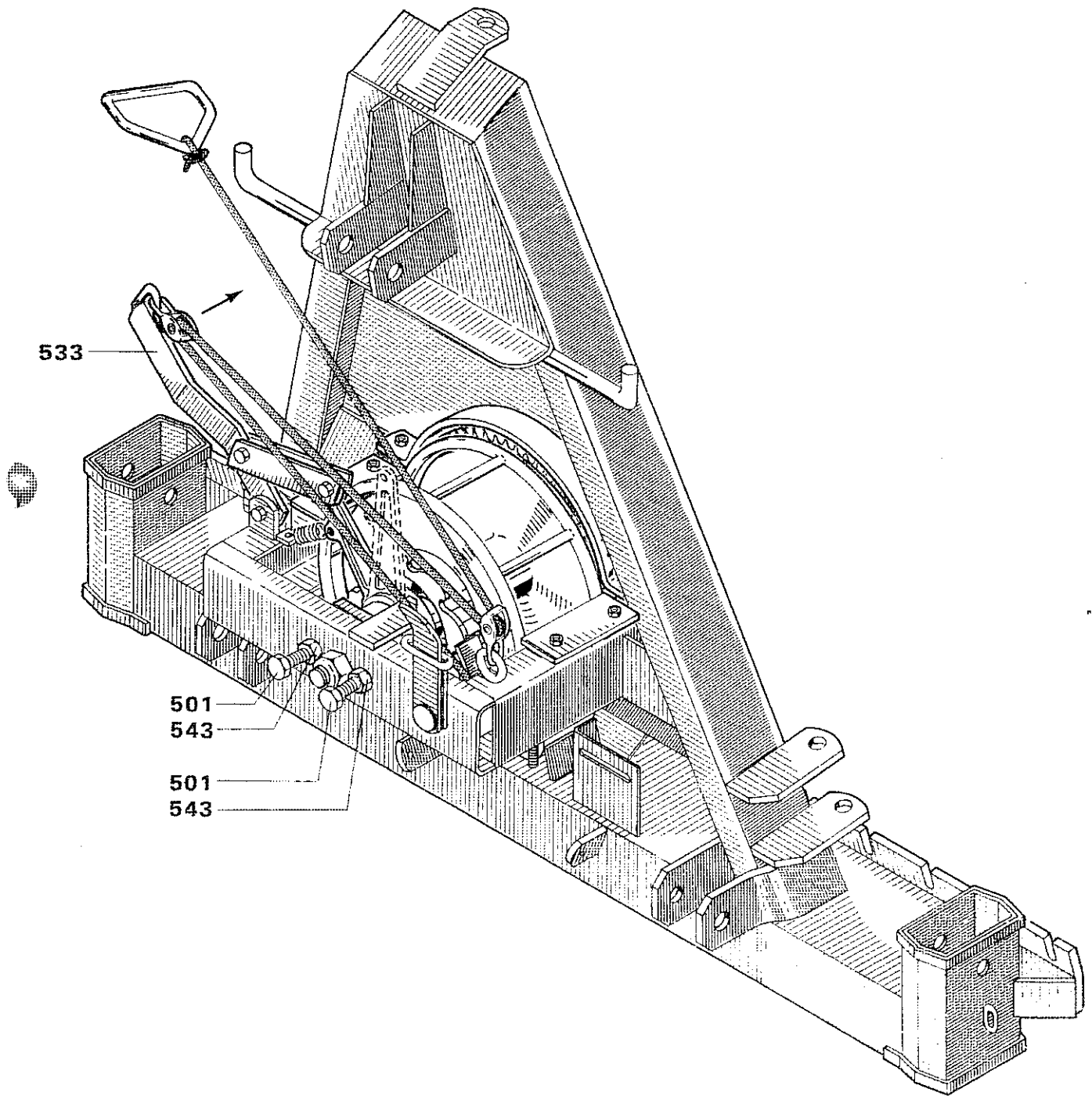
The clutch is adjusted at the factory. If it is necessary to adjust it do as follows:

1. Loosen lock nut No. 543 and bolt No. 501.
2. Hold lever No. 533 in direction stop, tighten both bolts No. 501 until slight resistance is felt.
3. Release lever No. 533, turn both bolts No. 501 3/4 turn and tighten lock nut No. 543.

EINSTELLEN DER KUPPLUNG

Die Kupplung ist ab Werk eingestellt, sollte es aber notwendig sein, sie einzustellen, hat dies folgendermaßen zu geschehen

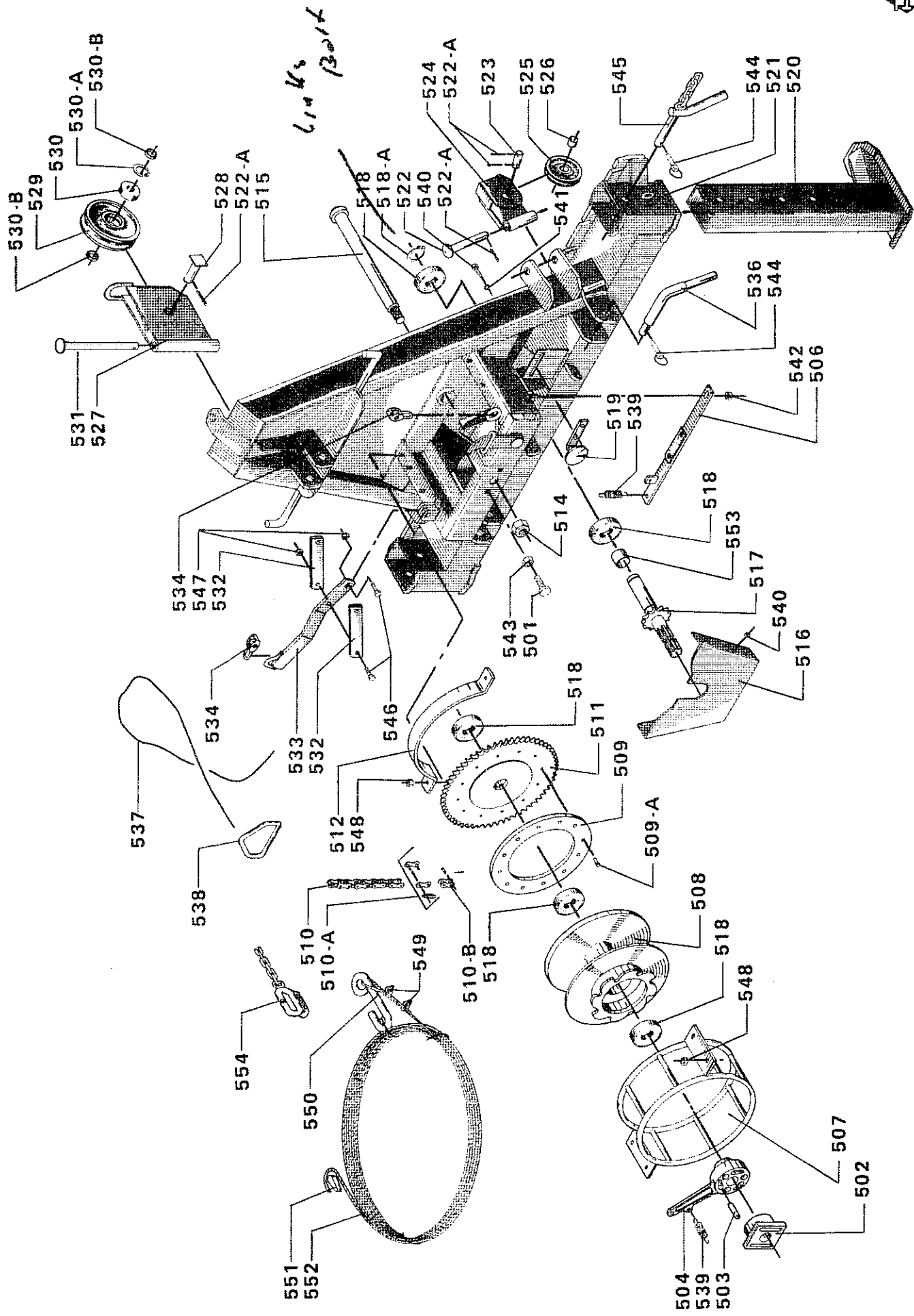
1. Schrauben Sie die Kontermutter Nr. 543 und den Bolzen Nr. 501 los.
2. Halten Sie den Griff Nr. 533 nach Stop, spannen Sie beide Bolzen Nr. 501, bis sich leichter Widerstand einstellt.
3. Lassen Sie Griff Nr. 533 los, drehen Sie beide Bolzen Nr. 501 dreiviertel Mal und ziehen Sie die Kontermutter nr. 543 an.

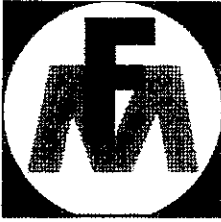


REGLAGE DE L'EMBAYAGE

L'embrayage a été réglé à l'usine, mais en cas de nécessité, il faut procéder de cette façon:

1. Dévisser le contre-écrou no. 543 et le boulon no. 501.
2. Ramener le levier no. 533 contre l'arrêt, serrer les deux boulons no. 501 jusqu'au moment où il y a une faible résistance.
3. Lâcher le levier no. 533, visser les deux boulons no. 501 3/4 tour, et bloquer le contre-écrou no. 543.

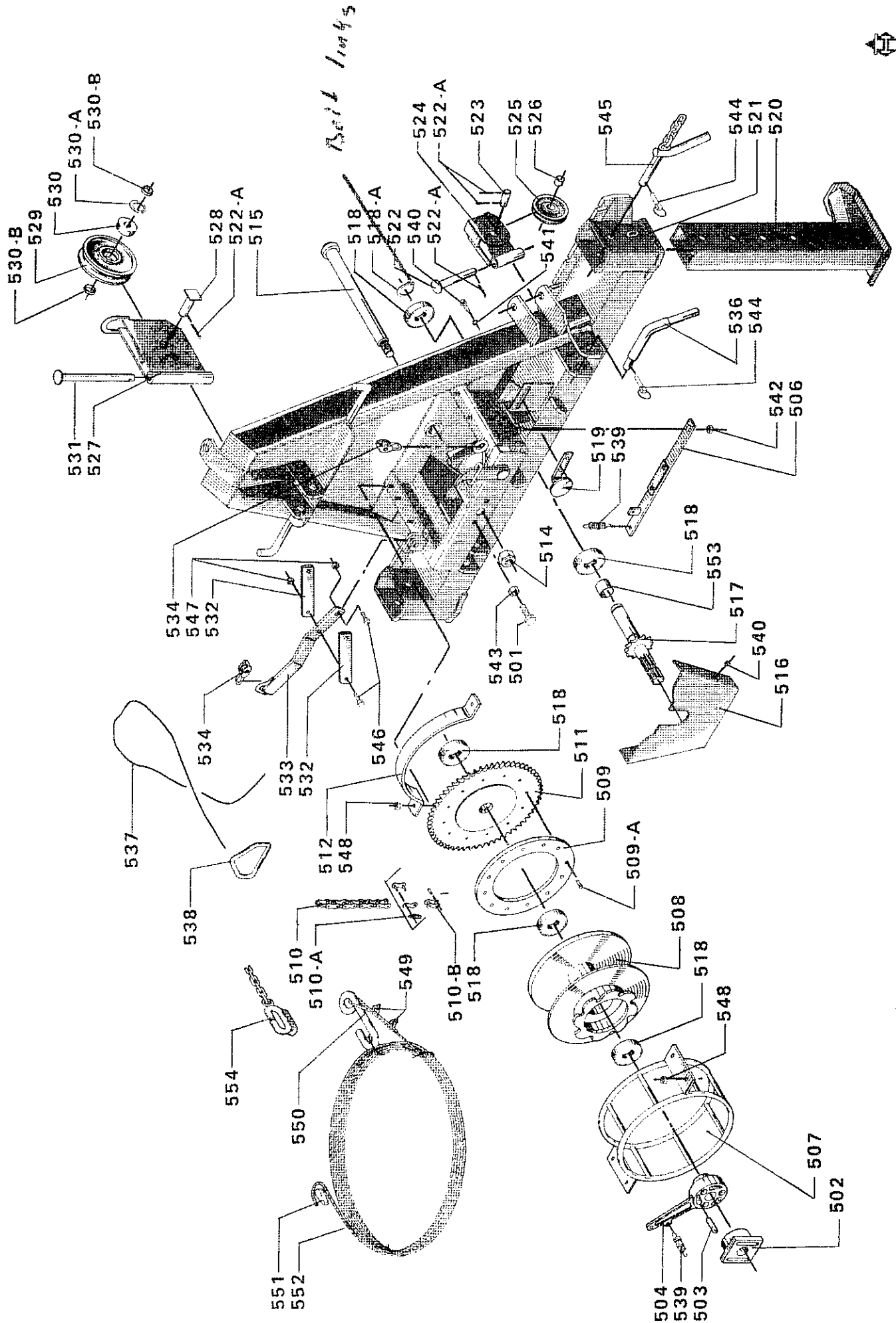




Fransgård

V-3000

Nr.	Beskrivelse	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkninger	Antal
No.					Remarks	Number
Nr.					Bemærkning	Anzahl
No.					Remarques	Nombre
501	Bolt	Set Screw	Schraube	Vis	M. 15 x 50	2
502	Kobling	Clutch	Kupplung	Embrayage		1
503	Nagle	Pin	Boizen	Cheville		3
504	Kobling	Clutch	Kupplung	Embrayage		1
506	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
507	Beskyttelsesramme	Guard frame	Schutzrahmen	Protection de Châssis		1
508	Wiretromle	Wire roll	Drahtrommel	Rouleau de fil métallique		1
509	Koblingsbelægning	Clutch lining	Kupplingsbelag	Garniture Dembrayage		1
509A	Nagle	Pin	Boizen	Cheville		12
510	Kæde	Chain	Kette	Chaîne	73 led 5/8"	1
510A	Samleled	Assembly joint	Sammelglied	Jointura d'ajustage		1
510B	Samleled	Assembly joint	Sammelglied	Jointure d'ajustage		1
511	Kædehjul	Chain wheel	Ketten rad	Roue de Chaîne		1
512	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle		1
514	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou		1
515	Aksel	Driveshaft	Horizontalwelle	Arbre horizontal		1
516	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle		1
517	Aksel	Drive shaft	Horizontalwelle	Arbre horizontal		1
518	Kugleleje	Ball bearing	Kugellager	Roulement à billes	6207 R.S. 2	7
518A	Låsering	Circlip	Seegerring	Circlip		1
519	Strammebeslag	Tightening-up fitting	Spannbeschlag	Garniture de tension		1
520	Støtteben	Support	Stützbein	Support		2
521	Hovedramme	Main frame	Hauptrahmen	Chassis principal		1
522	Akselbolt	Shaft	Welle	Arbre		2
522A	Split	Cotter	Splint	Goupille	5 x 40	8
523	Bolt	Set screw	Schraube	Vis		2
524V	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
524H	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
525	Siderulle	Side roll	Seiten rolle	Rouleau de dote		2
526	Bronzeleje	Bronze bearing	Bronzelager	Palier en bronze		2
527	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
528	Bolt	Set screw	Schraube	Vis		1
529	Toprulle	Top rill	Gipfel rolle	Rouleau de sommet		1
530	Kugleleje	Ball Bearing	Kugellager	Roulement à billes	6005 R.S. 2	1
530A	Låsering	Circlip	Seegerring	Circlip	1-47	1
530B	Skive	Shim	Ring	Bague		2





Fransgård

V-3000

Nr.	Beskrivelse	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkninger	Antal
No.					Remarks	Number
Nr.					Bemerkung	Anzahl
No.					Remarques	Nombre
531	Akselbolt	Shaft	Welle	Arbre		1
532	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		2
533	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
534	Trisserulle	Pulley roll	Rolle	Rouleau de poulie		2
536	Træktappe	Hook	Haken	Crochet		2
537	Snor	String	Draht	Cordon		1
538	Håndtag	Handle	Handgriff	Poignee		1
539	Fjeder	Spring	Feder	Pression		2
540	Bolt	Set screw	Schraube	Vis	M. 10 x 16	4
541	Fjederskive	Spring washer	Federring	Rondelle grower	ø 10	2
542	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	M 10	2
543	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	M 16	2
544	Sikringsplit	Cotter	Splint	Goupille	ø 10	4
545	Akselbolt	Shaft	Welle	Arbre		4
546	Bolt	Set screw	Schraube	Vis	M. 10 x 35	3
547	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	M. 10 lås	3
548	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	M. 6	6
549	Lås	Locking lever	Sperriegel	Verrou de blocage		2
550	Trækkrog	Hook	Haken	Crochet		1
551	Lås	Locking lever	Sperriegel	Verrou de blocage		1
552	Stålwire	Steel String	Stahldraht	Cordon d'acier		1
553	Låsering	Circlip	Seegerring	Circlip		1
554	Kæde	Chain	Kette	Chaîne		1